

## 1. Strijt van Roncevale

Den droefliken strijt die opten berch van Roncevale in Hispanien gheschiede daer Rolant ende Olivier metten fluer van Kerstenryc verslagen waren. (Le funeste combat du mont de Roncevaux en Espagne où Roland, Olivier et la fleur de la chrétienté furent battus) (').

# Den droefliken strijt

die optē berch vā Ronceuale in Hispanien  
gheschiede daer Rolant en Olivier mettē  
fluer van Kerstendijc verslagen waren.



Anvers, Willem Vorsterman. Vers 1520

antique, la plus célèbre, la plus belle de toutes les chansons de geste.

(') Den droefliken strijt die optē berch vā Ronceuale in Hispanien gheschiede daer Rolant en Olivier mettē fluer van Kerstendijc verslagen waren. Anvers, Willem Vorsterman. Vers 1520. In-4°, 40 ff. Goth. Illustrations.

Livre populaire moitié en vers, moitié en prose, dont on ne connaît que deux exemplaires anciens et dont le Dr G. J. Boekenoogen a donné une réimpression (E.J. Brill, Leyde, 1902), d'après l'édition parue à Anvers, chez W. Vorsterman, vers 1520 (B.U., Munich). Il est tiré en grande partie d'une version, peut-être en prose, des Lorrains et c'est un remaniement d'un fameux poème français, qui appartient au XI<sup>e</sup> siècle et qui est, d'après Léon Gautier, la plus belle légende de France, la plus

Le 15 août 778, l'arrière-garde de l'armée du roi Charles, qui devait être plus tard l'empereur Charlemagne, après une guerre contre les Maures d'Espagne, fut surprise, attaquée et détruite dans la vallée de Roncevaux (Pyrénées), par les Basques navarraïes. Cet événement fut célébré dans différents chants populaires, qui ne prirent une forme définitive que dans la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle, quand ils furent mis par écrit par un certain Tuold. Dans la chanson de Roland les Basques deviennent des Musulmans. Il est possible que ceux-ci excitèrent et aidèrent les Basques.

La figure centrale et la plus populaire du roman est le noble et vaillant Roland, héros auquel on attribue une puissance surnaturelle. Elle a pour pendant le traître Ganelon. Dans le roman populaire on n'a pas une image des mœurs des VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles, mais celle de la société féodale des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup>, c'est-à-dire de l'époque où le récit populaire oral est devenu la chanson de Roland. Quelques chiffres montreront dans une certaine mesure la popularité de cette antique chanson. Il existe de la chanson de Roland dix manuscrits, dont le plus ancien connu, qui n'est pas le plus ancien car celui-ci est perdu, appartient à la Bibliothèque d'Oxford ; 46 variantes et remaniements du thème ; 30 éditions ou traductions. Et l'on peut ajouter que depuis le XVI<sup>e</sup> siècle près de 300 ouvrages ont eu pour sujet la chanson de Roland !



# LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS

PAR

**Emile H. van HEURCK**

*Membre titulaire de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique,  
Ancien Secrétaire-trésorier de la Société des Bibliophiles Anversois,  
Membre de la Commission administrative du Musée de Folklore d'Anvers,  
Président de la Société Belge de Folklore, Membre effectif de la Société  
Royale de numismatique de Belgique, Membre correspondant de la  
«Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde» à Leyde, Membre de la  
Société Française d'Ethnographie.*

65 ILLUSTRATIONS DANS LE TEXTE

PRÉFACE DE

**Maurice SABBE**

*Conservateur du Musée Plantin-Moretus, Anvers*

ANVERS

**J.-E. BUSCHMANN**

Imprimeur-Editeur

15, Rempart de la Porte du Rhin

# Table des Matières

---

Avant-propos	
Introduction . . . . .	1
1. Strijt van Roncevale . . . . .	10
2. Historie van Sibilla . . . . .	11
3. Karel ende Elegast . . . . .	12
4. Historie van Malegys . . . . .	14
5. De vier Heemskinderen . . . . .	15
6. Historie van Huyge van Bourdeus . . . . .	18
7. Ridder Galien Rhetor . . . . .	19
8. Valentyn en Ourson . . . . .	20
9. Olyvier van Castillen . . . . .	23
10. Historie van den Jongelinc Florent ende Lion . . . . .	25
11. Floris ende Blanceffleur . . . . .	25
12. Robrecht, genaemd den Duyvel . . . . .	26
13. Ryckaert zonder Vreese . . . . .	27
14. Amadis van Gaulen . . . . .	27
15. Historie van Seghelyn van Iherusalem . . . . .	28
16. Van den VII wysen Mannen van Rome . . . . .	30
17. Barlaam en Josaphat . . . . .	31
18. Turias ende Floreta . . . . .	31
19. Den Reus Gilias . . . . .	33
20. Frederick van Jenuen . . . . .	33
21. Buevyne van Austoen . . . . .	34
22. Helias den Ridder met de Zwaen . . . . .	36
23. Margriete van Limborch . . . . .	39
24. Den Ridder met den Cruyce, Meliadus . . . . .	40
25. Vrouwepeerle . . . . .	41
26. Coninc Alexander . . . . .	45
27. Destrucyen van Troyen . . . . .	47
28. Ridder Jason . . . . .	50
29. Historie van Hercules . . . . .	50
30. Destructie van Jerusalem . . . . .	51
31. Meluzyne . . . . .	53